

FLORENTIN SMARANDACHE

# AFINITĂȚI

(traduceri din lirica universală)

Editura Dorul  
Aarborg, Danemarca  
1998

FLORENTIN SMARANDACHE

## AFINITĂȚI

(traduceri din lirica universală)

1989-1995 (Turcia, SUA)

*Fiilor mei Silviu și Mihai*

Editura Dorul  
Aarborg, Danemarca  
1998

*Redactor de carte: Dan Romascanu*

P O E M E   T R A D U S E   D I N   A L T E   L I M B I  
Î N   R O M Ă N E Ş T E

## P r e f a ț ă

Am tradus o parte din nevoie, și alta din plăcere.

*Din nevoie* deoarece mă aflam într'un lagăr de refugiați politici în Turcia și mi se lungiseră ochii după viza americană de emigrare, viză care se tot lăsa așteptată până la disperare! Aproape doi ani de nerăbdări și descumpăniri am înscris în memoria mea... Destui colegi, nerezistând, își luau lumea'n cap și fugeau din lagăr haihui prin Europa, trecând clandestin frontierele în Grecia și-apoi tăind-o spre inima continentului în Germania, Belgia, care pe unde nimerea, ba ascunși prin tiruri cu marfă -- rupând prelata și cusând-o la loc --, ba sufocați prin containere de vapoare. În lagărul din Italia au fost cazuri de sinucideri, omul cât era de om nu mai putea îndura tortura psihică la care fusesem supuși. Nu știam **când** vom pleca, nici **unde**, și nici măcar **dacă** vom putea vreodată!! Doi inși înebuniseră, și nu-i mai accepta nici o țară...

[Acum, când scriu aceste rânduri, simt că mă descarc...]

Puțin le păsa funcționarilor/birocraților ONU de situația noastră!

Și-atunci eu m'am refugiat în lecturi, în traduceri, și mai ales în scrierea unui jurnal (pentru care aveau să mă înjure mulți părliți fiindcă descriam **realitatea nudă**, fără inflorituri), schimbând astfel universul concentraționar în care mă simțeam încarcerat.

Învățam engleză cu un profesor bătrân turc, care venea de 2-3 ori pe săptămână în camp. Amestecați acolo toate națiile, noi, "studenții" soartei! Mă'mprietenisem cu polonezi, cu turci și tătari, jucam șah c'un ceh... Și-mi exersam (ne)cunoștințele anglofone pe diverse poezii ce-mi cădeau în mână.

Așa s'a născut volumul de față.

Altoră le-am tradus *de bucurie* ca-mi trimiteau cărțile lor, în special după ce ajunseseam în America, având audiență lărgită, întrebându-mă cum să le mulțumesc... Și mă miram de unde-mi aflaseră adresa? Probabil ca'n SUA informațiile circulău cu viteza... (poemelor) luminii!

Pe câțiva i-am cunoscut personal:

**Paul Courget**, din Bordeaux, m'a găzduit la el în vara lui '92 când ma'ndreptam spre Bergerac unde fiică-sa Annie Délperier organiza un Festival de Poezie la care fusesem invitat. Paul, un bătrânel simpatic, edita revista "Annales de l'Académie des Lettres et des Arts de Périgord", iar Annie "La Toison d'Or" unde colaborasem și

eu din lagăr.

**Teresinka Pereira**, din Belo Horizonte, m'a însoțit în turneul paradoxist din 1993 prin Brazilia. Cu puțină spaniolă, puțină franceză, puțină italiană, și îndeosebi puțin mai multă română, plus dicționarele de rigoare pe care mi le trimisese mama prin poștă, m'am putut înțelege în... portugheză! Sosit în orașul ei natal, m'au întrebat rudele Teresinkăi ce aș vrea să văd? Păi, bineînțeles, un meci de fotbal tipic brazilian, între două echipe de club din primul eșalon. (Frumos spectacol, în forță.)

Scritoarea a tradus în portugheză versuri de-ale mele, și-a publicat un amplu comentariu asupra activității-mi creatoare în "Revista de Divulgação Cultural" a Universității din Blumenau, Santa Catarina, a simpaticului coordonator José Endoença Martins împreună cu Ornella Inês Pezzini, pe care-i întâlnisem.

Și, tot în acest oraș, editorul Douglas M. Zunino avea să insereze prin revista sa "Interarte" poeme vizuale de-ale mele.

Teresinka cunoștea doi poeți români: pe Eminescu și... Ion Pachie Tatomiurescu!

**Maria do Carmo Gaspar de Oliveira** m'a ospătat în apartamentul familiei sale din imens populatul Rio de Janeiro.

Aici l-am întâlnit pe Gilberto Mendonça Teles, profesor universitar de literatură în această metropolă, autor al unui studiu privind "Vanguardia Europeia e Modernismo Brasileiro", 1992 (pe care mi l-a dăruit cu dedicație). Auzise, dintre criticii români, de Adrian Marino care publicase la Gallimard (probabil cu sprijinul lui Mircea Eliade).

Mi-a stârnit interes poemul scris de o femeie despre... homosexuali.

Sunt curios cum ar descrie un bărbat o Republică de Lesbieni?

**Pierre Calderon**, profesor de franceză în Turcia (mai înainte fusese în Iugoslavia, de unde se'ntorsesese entuziasmat), iar soția lui, artistă decoratoare modernă Colette Foëx Calderon, prin publicația "Istanbul Accueil" făcea apel către francezii din oraș să ajute <un emigrant român care urmează să plece în America>. Mi-au dat bani.

**Christina Fuchs-Arthur**, nemțoaică înaltă, blondă, și doamnă fină, căreia-i fusesem companion în Ankara pe vremea lagărului; țin minte că într'o zi mi-a adus 100\$ sa-mi tratez dinții (îi spusese că-mi puroia o măsea, dar înțepam punga apoi îmi clăteam gura cu apă sărată), plus o geantă de haine purtate, colectate de la cadrele didactice ale unui liceu american din capitala Turciei -- mod de într'ajutorare a noilor emigranți.

Conversam în franceză, Christina predând această limbă ca profesoară, și discutam literatură universală. Era o adevărată *lady/frau*. Îi plăcea muzica simfonică, și avea un câine fioros pe care-l ținea în apartament. Christina nu mai vroia să se'ntoarcă în America, spunând că viața-i sterilă, sperând să obțină în continuare job-uri prin Europa.

<Uite, mi-a zis odată, n'o să vezi tarabe de-ăstea dincolo de ocean.>

În afara obiectelor de artizanat, admira bijuteriile și mă târa prin

toate dughenele cu aur sau argint.

Când i-am pus în variantă românească două-trei poezii, din cele pe care le ținea în manuscris, mi-a zâmbit amar <E greu de tradus, nu-i așa!?, privind-mă sceptic.

**Victoria Rotolo Dolyniuc** mi-a fost secretară când lucram ca inginer de software la Honeywell în Phoenix, Arizona. I-am arătat primele încercări de autotraducere, din volumele ce mai târziu se vor numi "Circles of Light" și "Dark Snow", 1991-1993.

Cu alții am corespondat. Scrisorile fiind pentru mine un *hobby*!

**Michèle de Laplante** (mi-a și telefonat, dar nu'nțelegeam accentul ei quebechez, așa ca-mi pronunța în engleză, iar eu îi răspundeam în... franceză!).

**Raymond Bettonville** mi-a expediat o plachetă.

**MARJAN**, în foaia sa volantă "Le bouc des deux Sèvres", anunța cu surle <Marjan în română>.

**Jacqueline Delpy**, directoarea revistei "Art et poésie de Touraine", de calitate grafică și lirică, bien structurată, la care mă făcuse corespondent <american>, dar care mă pistona mereu cu plătitura abonamentului, motiv pentru care am și abandonat legătura epistolară.

**Helle Busacca** la rândul-i mi-a tradus în italiană toate <formulele pentru spirit>, precum **Paul Georgelin**, un italian care traduce din... română în engleză eseul lui Titu Popescu "Estetica Paradoxismului".

**Amerigo Iannacone**, care mi-a tradus tot volumul de haikuri "Clopotul Tăcerii" din franceză în italiană și esperanto. El editează "Il Foglio Volante - La Flugfolio" în Ceppagna.

**Key Kunihiro** a scris un eseu în japoneză amestecată cu engleză despre paradoxism (nici că se putea o mai precisă caracterizare a imprecisului!). Adresa lui i-am transmis-o Dorei Moțoc (fiica dramaturgului și omului de cultură vâlcean Doru Moțoc), care-au început să corespundeze în engleză.

**Pradeep S. Rana** a compus un eseu despre <nonpoeme>, și-mi scria că va face cunoscut paradoxismul în... Nepal, țara sa.

**Léopold Sédar Senghor** (n. 1906) mi-a trimis o scrisoare din Franța scuzându-se că are peste 80 de ani...

**Dennis Kann** a fost al treilea soț al Teresinkăi. Poemele sale mi-au parvenit prin ea, sesizându-i afinități cu paradoxismul. După ce au divorțat (mi-a comunicat prin *e-mail* poeta) nu am mai auzit de el. În fapt a tipărit doar câteva poezioare prin reviste anoste, și acestea datorită soției-și.

**Rosemary Challoner Wilkinson** locuia în California și-am cunoscut-o prin intermediul Academiei de Poeți din India, unde avea rolul de secretară.

Cu **Eileen Siriwardhana** din Sri Lanka am schimbat câteva misive. Mă, cum se scrie într'o insulă de la capătul lumii? gândeam. Îmbâcsit

de prea multă literatură și influență occidentală, ca un raft prăfuit, căutam ineditul și ineditul cu orice preț în locurile cele mai nesperate.

**Sailendra Narayan Tripathy** mi-a expediat volume cu dedicații.

Ce încântat s'a arătat când poeme de-ale sale au apărut în revista "Meridian" din Craiova, prin bunăvoința profesorului Marian Barbu.

I-am expediat întreg numărul.

**André Peragallo** analog.

**Claude LeRoy**, drăguțul de el, mi-a publicat prima carte în Franța, "Antichambres et anti-poésies, ou bizarreries", 1989, când încă mă bălăcăream în mocirla lagărului, volum de experimente paradoxiste cu desene geometrice stilizate, dar creat în perioada marocană (1982-4), și păstrat în sertar.

Claude edita revista "Noréal", la care publicam frecvent, amăgindu-mă ca să mai treacă timpul...

Bunătatea lui se simțea din tonul frazelor așternute către mine...

**Pierre Günst-Horn**: m'am trezit prin poștă cu un volum cu coperti groase purtând semnătura lui. De unde auzise de mine?

Am intrat în relații cu ei prin intermediul revistelor, fie indiene precum "Kavita India", "Poesie India", "Poetry Time", "International Poets", "ppHOO", "Samvedana", "Fem-Lit", "By Word", "Inner Voice", ori japoneze "Poetry Nipon", "Blue Jacket", ori braziliene "Poietike", "Revista de Divulgação Cultural", etc.

Pe alții i-am <întâlnit> prin antologii internaționale tipărite în India, Coreea, ori SUA în care eram și eu prezent.

Am tradus ce s'a nimerit. Criteriu-mi fiind: diversitate cât mai mare. În alte pagini n'am putut face mai mult decât adaptări (în special, unde era vorba de rimă și ritm, situația se complica)...

Pentru exilați problema e, într'adevăr, spinoasă fiindcă încearcă să aparțină la două sau mai multe culturi, dar sfârșesc prin a fi ignorați de toate!

Un evantai de 42 poeți din 23 de țări. Curios să văd cum se scrie și în alte părți ale globului, în locuri cât mai puțin cunoscute (țări precum Benin, Gambia, Malaezia, Nepal, Sri Lanka), din culturi opuse (creștine, islamice, budiste), limbi diferite. Mereu în căutare de exotism.

Cu excepția celor trei clasici: Octavian Goga, Tristan Tzara, și Léopold Sédar Senghor (fost și președinte al Republicii Senegaleze între 1960-80), ceilalți sunt scriitori contemporani.

Poeemele sunt aranjate în ordine alfabetică pe țări, iar în cadrul aceleiași țări în ordine alfabetică pe autori.

Iulie 1998

Florentin Smarandache  
University of New Mexico  
Gallup Campus, NM 87301, USA



**JOY BEAUDETTE CRIPPS (Australia)**

PESTE PODUL VARDARULUI - SKOPJE <sup>1</sup>

Structura romană  
a celui mai frumos pod  
care a rezistat unui cutremur -  
în timp ce clădirile înalte cădeau precum copacii  
- destul de tare să țină greutatea  
atâtor armate și caravane spre vechiul oraș  
care stă la intersecția Europei.

Hotarele popoarelor Iugoslaviei  
s'au schimbat, așa-i războiul, sânge roșu  
în marea luptă, pentru oamenii obișnuiți  
- dar bătrânii trăiesc și dau curaj  
iar istoria care s'a scris  
nu poate fi schimbată doar de voința  
celor de astăzi - care precum podul  
și arcul lui peste râul Vardar  
în lumina aurită a apusului -  
sunt bine înrădăcinate în pământ și stâncă  
pentru binele întregii Macedonii.



RAYMOND BETTONVILLE

II (VIOLENȚĂ ȘI DAVID) <sup>2</sup>

Țigara mea țigara mea de foi  
Te regăsesc mereu în norii de fum  
Când cobor spre diavolul  
Care m'așteaptă să cinăm  
Norii femeii îmi strâng de gât toanele  
Focul se cațără pe turnurile muzicii  
În mijloc tinere fete dansează se dezbracă  
Pentru a fi cumpărate ca porumbițele  
Cu duzinele  
Bărbați ursuzi gădilă pisicile zburătoare la cer  
Dedesubtul mării peștele râde'n cascade  
Pasărea citește ziarul  
Și eu fumez

RAYMOND BETTONVILLE

III (VIOLENȚĂ ȘI DAVID) <sup>2</sup>

Ultimul pahar juca singur pe masă  
Îl priveam în chiuveta de spălat vase care se clătina  
Răul de mare mă irita  
Crabii nu se mai vindeau  
Digurile erau pustii ca mine  
Fotoliile răsturnate își terminau tangoul  
Suzețele-si schimbaseră culoarea  
Curcubeul meu se plimba pe ocean  
Țigara de foi era bună  
Demult...  
demult...

OVERNAC C. ANTOINE ADONH (Benin)

RITUALUL ÎMPĂRĂȚIEI PĂCII <sup>1</sup>

O rugăciune pentru pace renaște  
Rădăcinile amiros în TONI  
Precum HARLEM cântând JAZZ  
Cu diaspora neagră.

Orașul pământului înalță voci  
preaiubiților fii aleși  
Așteptând ecourile melancolice  
Când dumnezeu șade afară pe lanțuri.

Comunitățile se zbat încleștate  
Pentru pace după lovitura de schimb  
Apusul coboară cu vulturul  
Și împărăția pariază pe ritualuri.

**ALCIDES BUSS (Brazilia)**

HAIKU <sup>3</sup>

Interstelar  
mi-arunc privirea în cer.  
De unde mă cheamă?

MARIA DO CARMO GASPER DE OLIVEIRA (Brazilia)

REPUBLICA DE... HOMOSEXUALI <sup>4</sup>

Republica de homosexuali  
constituia numai un oraş.  
Bine trasat,  
cu străzi foar-te fru-moa-se!  
Planificat impecabil  
de arhitecţi cu imaginaţie  
infernă, îndrăzneată, fertilă.  
Grozav ornamentat cu arbori  
şi plin de grădini mi-nu-na-te,  
idealizate de artişti.  
Coaforii - cei mai pricepuţi!  
Croitorii de lux!  
Restaurante - de necrezut!  
Galerii de pictură, biblioteci,  
teatre, cu arta cea mai fină!  
Aveau un Preşadinte al lor,  
comandant suprem.  
Infanterie, Marină, Aeronautică.  
Spitale,  
o reţea de maternităţi -  
(se mai naştea câte-o broască uneori).  
Parada modei, zilnic.  
Foarte şic, foarte stilizat!  
Atât de mare elocvenţă  
nu s'a văzut niciodată.  
De nedescris!  
Fiindcă se înţelege  
că oamenii de sensibilitate înaltă,  
şi gust rafinat,  
sunt ei: homosexualii!  
Se pare că asta-i calea  
de când Oscar Wilde  
a impresionat o lume întreagă  
cu "Balada Puşcăriaşului"!  
Dar mai indicat ar fi  
să nu confundăm lucrurile.  
Între acuzare şi torturare  
să nu exagerăm;  
nici să-i aprobăm  
ori aclamăm ca pe nişte eroi.  
Eu n'o să-i critic vreodată!  
Dar nici să-i aplaud nu pot!  
În special fiindcă sunt femeie,

și cu lipsa asta de bărbați...  
Imaginați-vă că însuși  
Gilberto Freyre\*  
a susținut afirmația  
că homosexualii sunt  
persoane cu simțuri deosebite.  
Chestiunile n'au de-a face  
una cu alta.  
Totuși, ca intrigă  
și mă lasă perplexă,  
este felul cum  
indivizi educați  
și manierați  
se complăceau astfel, Dumnezeuule!  
iar aceasta din cauză că  
Republica de homosexuali  
după ce atinsese apogeul  
a decăzut, a decedat, s'a terminat...  
Simplu, fiindcă nu mergea!  
Era împotriva naturii!  
Și împotriva ecologiei!  
aidoma s'a întâmpat cu Republica Banana  
de lesbiene!



\* Sociolog și scriitor brazilian (n.t.).

**ELIZABETH RENNO (Brazilia)**

PACE ÎN ROMÂNIA <sup>5</sup>

După ploaie  
Zboară păsările  
Cântând

Sub tunetul împușcăturilor  
Cad dictatorii  
Umiliți

Privirea copiilor  
Mărturisește acțiunea oamenilor  
Care se transformă în fiare

TERESINKA PEREIRA (Brazilia/SUA)

FIU GĂSIT <sup>6</sup>

Ai izvorât din pământ  
ca Buna Vestire din cer,  
un soare vesel în vânt,  
o ploaie de sărutări,  
dragoste în liniștea zâmbetelor,  
dragoste, dragoste ritmul dulce al unui vis.  
Fiule, descoperit  
în timpul care plutește deasupra brizei,  
îmbrăcat în suferința unei lumi întregi,  
iubit de norocul unui destin  
la fel de trecător ca vaporul  
care dispare prin spațiul de argint...  
Fiule, eu te iubesc, și în aceeași clipă  
nu te cunosc,  
deoarece mi-e teamă să sufăr  
continentele nemăsurate ale destinului tău,  
ale nașterii amare printre cerșetori  
cu tentacule de câini de vânătoare,  
tu despici timpul  
tărâmurilor vertiginoase, viitorul,  
acele drumuri orbitoare ale dragostei.  
Fiule:  
adăpost al respirației fermecate,  
hai să trăim flămânzind aceste puține zile,  
aceste clipe de siguranță  
și lumină generoasă,  
dragostea mea pentru tine  
atât de pură ca un zvon de pâine caldă.

TERESINKA PEREIRA

VACANȚĂ PLĂCUTĂ <sup>7</sup>

Mesaje codificate cu drag  
și voci celebrând Crăciunul  
au început deja în Louisville.

Privind spre Est și Vest de la  
fereastra mea, îmi imaginez  
vapoare pe coasta cealaltă a țării  
uneori în Oceanul Atlantic,  
uneori în Pacific:  
vapoare încărcate de culori și de noroc,  
recepții de gală.

Îmi imaginez toate acestea fiindcă este încă  
noiembrie  
și aici la mijlocul  
Pământului, primesc o felicitare de iarnă!  
cu o pictură a unui misterios  
vapor, și urări pentru un  
CRĂCIUN FERICIT!

Ridic vederea și scriu  
cu litere de aur pe  
oceanul ei albastru:  
Urările acceptate. VACANȚĂ PLĂCUTĂ!

TERESINKA PEREIRA

ROBERTO <sup>8</sup>

Nu ştiu unde eşti  
dar mă gândesc mereu la tine

Îmi scald memoria  
în lacrimi  
şi aplec urechea la veştile despre  
mitul acesta numit libertate  
pentru visul tău  
în spatele zăbrelelor  
(ce reprezintă el: un tunel, foametea, bezna,  
suspinele, sau?)

Acolo, în liniştea nopţii  
eu semăn cuvântul  
ca o amuletă sacră  
şi plâng pentru alte  
LIBERTĂȚI

TERESINKA PEREIRA

CHE GUEVARA <sup>8</sup>

Există oameni  
care nu pier niciodată  
din conștiința popoarelor,  
vreau să spun mai exact  
că uitarea moare  
în timp ce numele rămâne.

CHE GUEVARA\*,  
numele tău circulă prin toate locurile  
în care rezistențele se pregătesc,  
și se transformă în speranță  
la popoarele  
unde în fiecare zi un camarad  
se stinge în lupta  
pentru libertate.

---

\* Revoluționar sud-american (n.t.).



TERESINKA PEREIRA

IMPRESII <sup>8</sup>

Te gândești mereu la lucruri eterne,  
clipa este o floare coaptă  
și te înfurii pe timp...

Cauți simplitatea, de parcă ar exista  
o durere diferită pentru fiecare oră,  
de parcă blândețea ar fi un rău lin  
devenind poezie în contact cu mâinile tale...

Ce ardoare febrilă, dragostea mea,  
ce suferințe ireale!  
Cum să-ți explic că nu există nici lună,  
nici stele, nici toboșari, nici țigani,  
că oamenii sunt simple parole,  
că poezia ne tulbură, și că motorul  
funcționează, atunci să nu-ți trezesc eu dorințe?



TERESINKA PEREIRA

DOAR CUVINTE <sup>8</sup>

Acum țâșnesc cuvintele,  
Ca lacrimile,  
Ca fântânile și râurile,  
Prin aripi telegrafice,  
Cu timbre poștale înaripate,  
Injectate în covorul viu al Timpului.

Acum, când nu pot să te revăd  
Nici în oglinda dragostei,  
Nici în pornirea dorințelor tale,  
Nici în tot ce însemnam eu  
    în inima ta,  
Sătulă de așteptare...

Acum, resimt între noi  
    distanța,  
În lumină vibrantă, conducându-mi visele,  
Impulsie transcendentă, armonie  
    de univers,  
Forță îmbrățișând tot orizontul,  
Floare a zâmbetului, sărut de adio...

**NOAH CHANG (China)**

MONOLOGUL LUI VENUS FĂRĂ MĂINI <sup>1</sup>

Eu sunt Venus  
Zeița frumuseții tale  
Îmi păstrez bine și nud  
Fiecare centimetru al corpului meu  
Pentru tine și progenitura ta  
Să valorez, să admir ori să posed  
Numai două brațe ce le-am avut cândva  
Să îmbrățișez dragostea mea atât de scumpă.  
Au fost rupte deodată cu inima  
Când dragostea sânilor mei s'a dus  
Cât de frumoși erau  
În timp ce-i strângeam tare  
Poți să-ți faci numai  
O bănuială și loc pentru imaginație.

**LI ZHI (China)**

NU CONTEAZĂ <sup>1</sup>

Undeva în cer  
Este o nouă stea,  
Nu contează cât de departe  
Eu mă voi uita după ea.

Undeva în lume  
Este un ocean mare,  
Nu contează cât de lat este  
Eu voi trece spre celălalt țarm.

Undeva în interior  
Este un munte imens,  
Nu contează cât de înalt este  
Voi urca până la vârf.

Nu contează cât de greu  
Voi ignora dificultatea și  
Nu mă voi opri niciodată.

**BYUNG-HWA CHO (Corea)**

FRONTIERA FINALĂ <sup>1</sup>

Hai să ne despărțim fără a ne lua rămas bun;  
Despărțirea e frontiera finală.

Această lungă călătorie a tăcerii  
se pare că se apropie de ultima oprire.  
Mă uit după bagaje  
și nu mai e nici unul.

Viața-i la fel.  
Așa arată trenul ăsta  
Toți au coborât  
numai tu și eu am rămas.

Banii contează pentru tine,  
singurătatea și evadarea pentru mine:  
între noi nu există loc pentru altceva.

Reflectând  
a fost o zi de dizgrație teribilă  
Eu stau pe marginea prăpastiei în prezent  
cu o inimă nouă  
privesc la cer, nori, copaci și vânt

Și ne despărțim fără a ne lua rămas bun  
Viața-i la fel.  
Despărțirea e frontiera finală.

**ABDEL AZIZ SHARAF (Egipt)**

HADITH\*-UL EXILULUI <sup>1</sup>

Pământul e închisoare  
Și rai  
Păzit de stelele strigătoare  
Alunecă departe  
Și intră în împărăția pasiunii.  
Moartea e o creatură  
Și tu aparții exilului  
Secretul tău se răspândește afară  
Și începutul timpului tău  
Vine dintr'un trandafir  
Vei vizita istmele noastre  
Pe urmă te vei sfârși  
Iar sufletul tău va rămâne perpetuum nedefinit.

---

\*Colecție din înțelepciunile profetului Mohammed.

**GINETTE BONVALET (Franța)**

LINIȘTEA <sup>8</sup>

O auzim venind seara,  
Nimeni nu știe pe care drum.  
Oare cu vântul ușor se traversează câmpia  
Sau în sufletul nesigur  
Pe care speranța îl părăsește?

În picioare, la pragul ușii,  
Am spune că o bucurie flutură,  
Ce aparține nimănui  
Și-ți vorbește în șoaptă așa de încet  
Încât și liniștea se miră  
Și se îndepărtează profund în tine însuși.

**PIERRE CALDERON (Franța)**

TERASA MEA CU FRUNZE... <sup>9</sup>

lui Predrag Matvejevič

Predrag, geografia  
În ciuda rațiunii noastre  
Guvernează economia  
Orelor și anotimpurilor.

Terasa mea cu frunze  
Ce se-acoperă în plină vară  
Reflectă în alt spațiu  
Adâncă mea uimire.

Aici, nici o toamnă galbenă!  
Plecând, ce cuvânt adecvat.  
Și s'o spunem iar? În ce măsură  
Mă desenezi cum voi fi!

Să vedem mai departe. Fără  
Vreun ajutor omenesc, înspre Nord,  
Peisajul purcede  
La inventarea aurului.

PIERRE CALDERON

MOMENT DE NELINIȘTE...<sup>9</sup>

lui Michel Pinto da Silva

Prietene, totul reînvie,  
Nimic nu zădărnicește.  
Fii sigur că'n podgorie  
Un vin îmbătrânește.

Nici nerăbdarea  
Nu apare evidentă!  
Nici disperarea  
S'o faci iminentă.

Ce este poezia?  
Picătura unde viața  
La marginea extremă  
Echilibrează moartea.



**PAUL COURGET (Franța)**

PARFUMUL ABSENȚEI <sup>8</sup>

Pe care note, 'n ce culoare  
Sau odor, Madamă,  
Solfegiezi cuvinte vrăjitoare  
Care'n mine nasc o gamă?

Poate, (ele n'au murit  
Și eu le'mbin alene),  
Parfumuri delicioase sunt  
Pe care ființa mea le cerne?

Absența ta-mi sporește, grea,  
Liniștea cumplită,  
În casa unde, pentru-a mă vedea,  
Ai revenit, iubită,

Adeseori, o! bunăstare  
Cu care să respir!  
Căci, mai presus de-orice culoare,  
Pe tine te admir!

Întreagă tu, de farmec fin  
Și corp frumos, ce sufletu-mi adoră,  
Cu un surâs mai cristalin  
Aprinzi o auroră!

Dar, pentru a'ndulci și eu  
Șederea ce mă schimbă,  
La tine îmi exalt mereu  
Prezența fictivă!

**JACQUELINE DELPY (Franța)**

2000 <sup>10</sup>

Opriti-vă răsufierea, adierea,  
Opriți-vă cursul, voi apelor,  
Când trinitatea zerourilor  
Lângă doi va fi bine așezată!

Aproape de doi... Ce enormitate!  
Vedeți acest lucru incredibil:  
Trei rotunduri, ouă cosmice care se depun  
Îngreunate de puterea lor.

Lângă doi, cheia de ambivalență,  
Acești trei germeni se vor alinia,  
Vid sau speranță, ciclul fără nume,  
Dualism și conflict, mișcare,

Doi: tu și eu... plus trei zerouri:  
Pragul celui de-al treilea mileniu;  
Doi rivali și trei nimicuri. Mister  
În aurora noilor secole.

JACQUELINE DELPY

ARTĂ ȘI LUMINĂ <sup>8</sup>

Tu, cel care vezi cu ochii bogați,  
Ce faci cu lumina,  
O reții prizonieră  
Când aceasta aparține zeilor?

Fiindcă tu ești Dumnezeu dacă'ndrăznești  
Pentru că razele ei te-au atins...  
Îmbracă-te cu claritatea sa  
Ce face să strălucească toate lucrurile.

Tu, cel care porți soarele  
Pe piscurile sufletului tău arzător,  
Știi ce dură este panta  
Așteptărilor spirituale.

Focul ei fără milă se mistuie  
În craterile viitorului... .  
Dar se purifică prin anulare  
Și frumusețea salvează lumea!

**PIERRE GÜNST-HORN (France)**

HAIKU (I) <sup>12</sup>

Timpul când deschidem ochii.  
Timpul văzând un arbore cum crește.  
Și viața a trecut deja.

1990

HAIKU (II) <sup>12</sup>

Campionate:  
Odată câștigi.  
Odată pierzi.  
Ce importanță are?

HAIKU (III) <sup>12</sup>

Schimbi ideile prin cuvinte.  
Ai impresia că stăpânești universul.  
Ce triste dezamăgiri!

**CLAUDE LEROY (Franța)**

SIMPLE CONFIDENȚE <sup>13</sup>

Toate păsările în martie  
narcisele galbene în martie  
cerul muiat în martie  
și sufletul meu în martie:

    muzică ploioasă  
    bucurii violente  
    ceață luminoasă

-O săgeată aurie străpungând cerul  
ca strălucirea unui asfințit  
ne face să credem în lumină  
ca semn al speranței!

-Îmi pare rău, deschide ochii  
Nu există în drumul de mătase  
deasupra focurilor ultimei toamne  
nimic, decât un avion cu reacție...

CLAUDE LEROY

\*\*\* <sup>14</sup>

Toți cu egoisme ascunse  
Ascultăm grindina cum cade  
Mintea ni-e plină de imagini  
Unde lumea plânge mizeria

Aici foametea, mai departe războiul  
Atâtea priviri, atâtea reproșuri  
Soarele primăverilor născute-moarte  
Și trădarea promisiunilor

Noi contemplăm această lume care  
Suferă în spațiul eternității  
Cu picioarele la căldura sufletului neridat  
La adăpostul vântului tăios

Ah! Numai un respect ar fi suficient  
Pentru ca imaginea să se prelungească  
Cu ajutorul gestului și-al inimii  
Noi toți am fi apostoli buni!

**MARJAN (Franța)**

MOTIV <sup>15</sup>

A fost licențiat la Circ...  
El, căruia îi făcea o mare plăcere  
să meargă în mâini...  
Pe mâinile celor  
care mergeau în mâini...

4-6-1978

MARJAN

DUPĂ NUMĂRUL SĂU <sup>15</sup>

După numărul său care sfida moartea  
acrobatul și-a tras câteva gloanțe  
în plămâni...

Și totuși, în arenă, în seara aceea,  
mai era aplaudat  
și de câte ori rechemat...

Dar el n'a putut să-și ierte  
plămâni fiindcă l-au fluierat...

25-1-1976



MARJAN

CIRC <sup>15</sup>

În fiecare seară,  
cu piciorul proptit  
în pulbere,  
tatăl îl ridica de la pământ  
cu un ușor zgomot metalic  
pe fiul său răsfățat, fiul său unic...  
Săracul tată cu coastele rupte  
de un tâlhar plătit!...  
Fiul trăia pe spinarea tatălui!...

MARJAN

ÎNAINTE DE A SE SPÂNZURA... <sup>15</sup>

Fixează bine frânghia de grinda  
principală  
și face un nod culant lăsând ochetul  
larg...

Trage un scaun apoi fluieră...

Prin cercul frânghiei, sare ultimul  
său câine savant...

25-2-1976

MARJAN

MOARTEA UNUI ACROBAT <sup>15</sup>

Erau odată șase acrobați  
care de la un circ la altul  
înălțau o scară umană.  
Susținătorul de pe sol  
era cel mai aplaudat...  
Într-o zi,  
ultimul partener  
pierdut în spațiu  
sub capitel,  
ultimul partener  
sătul de-a fi pe veci al șaselea,  
sătul de bravurile din Postul Paștelui,  
îi cedară nervii  
și se aruncă de pe al cincilea...

31-5-1976

ANDRÉ PERAGALLO (Franța)

DRUMURILE MĂRII <sup>16</sup>

Toate drumurile  
coboară către mare.  
De tălpile noastre se lipesc  
grăunțe de nisip.

Ascultă  
cântecul viorilor albastre.  
Palmierii se culeg  
iar păsările  
își dau întâlnire de Paști.

Ca o invitație,  
marea așezată lângă chei  
n'așteaptă decât ora plecării.

Marea este un călător,  
un zbor de pescăruș cu strigăte de copil,  
o amintire a lucrurilor văzute.

Astfel, a pleca este bine.  
Cerul flutură o batistă albastră  
și marea ne privește cu ochii de anemone.

ANDRÉ PERAGALLO

POET NENĂSCUT ÎNCĂ <sup>16</sup>

O, poet necunoscut, poet care se naște,  
Mi-ar place să fiu acel care vorbește cu  
vocea ta.  
Să fiu cel care vorbește în mijlocul poemului.  
Să fiu în rugăciunea ta, în oglinda ta  
care arde.  
Să fiu în fața ta, în peisajul verde  
pe care îl umpli de cuvinte și de forțe obscure  
și de loviturile istoriei.  
Vrăjitor de cuvinte, mi-ar place să fiu  
mai departe  
și mai în interiorul imaginii mele,  
ca în aceste păduri de legendă  
unde păsările se întorc în amurg  
pentru a înnopta.

ANDRÉ PERAGALLO

ARTĂ POETICĂ <sup>16</sup>

lui Jean L'Anselme

Pentru a fi clar și vesel  
Pentru a-l găsi când îl căutăm  
Pentru a-l recunoaște  
Pentru a trăi cu impresia că-l avem  
Pentru a inspira încredere  
Pentru a plăcea  
Pentru a-l îndrăgi  
Pentru a-l reuși  
Pentru a avea un viitor  
Și pentru a vedea viața în roz:

Un poem trebuie întotdeauna scris  
cu cerneală albastră.



ANDRÉ PERAGALLO

COPILUL CAPTIV <sup>16</sup>

Lui Bernadette Nurit

Copilul cu trupul de orhidee,  
copilul captiv caută ieșire  
din colivia sângelui. Căldura  
îl reține în drum. El face  
mare caz. Și totuși copilul  
nu vede lumina decât prin  
ochii mamei sale.



ANDRÉ PERAGALLO

A PICTA <sup>16</sup>

lui Chris Mestas

Pictează cu visele  
fotografia nopții.  
Privirea lui seamănă culori.  
În degete îi apare un ochi  
ce devine solar,  
precum un cerc de lumină sau un drum  
de perpetuitate și auroră.

**ADRIENNE SAVATTE (Franța)**

\*\*\*<sup>8</sup>

Poezia înseamnă puțin  
și trebuie s'o ghicești  
în spicele unui lan de grâu  
sau în memoria unui trandafir.

Fiii Sfintei Fecioare pe pajiști  
sau apoteoza fugitivă  
a soarelui gata să apună,  
poezia înseamnă puțin.

Este o lacrimă pe marginea unei gene,  
o împlinire a sufletului, și este exilul  
pe extremitatea locurilor trăite.

**TIJAN M. SALLAH (Gambia)**

BĂTRÂNUL <sup>1</sup>

Bătrânule, tu te uiți la picăturile de ploaie ce  
Aduc evanghelia vieții,  
Nuca plesnește, se deschide în palmier  
Contra lentului răsărit de soare.  
Tu spui că vârsta are muzica ei...  
Te trezește la paternitate.  
Tu spui că tânărul e încărcat  
Cu prea mult zgomot  
Și confidență și răbdări uscate.  
Și știu de ce.  
Bătrânule, capul tău e gri  
Ca cenușa, ai ars  
Prin focul vieții,  
Experimentând contururi dure  
Mai mult decât porumbeii sălbatici  
Din tufișul bătătorit de vânători.

Bătrânule, ai văzut zile  
Arzând ca motorina până ce teama noastră  
Se zvârcolește în mormintele lor  
Acum știu de ce surâsul tău  
E calm. Prea multe picături  
Udă inima ta. Și acuma  
Te uiți la stâlpul casei  
Cald precum un ferment.

**CHRISTINA FUCHS-ARTHUR (Germania/SUA)**

CONEXIUNE <sup>7</sup>

Înăuntrul unei perle călătoream  
printr'un curcubeu  
spuma mării  
era în părul meu  
și-mi carboniza răsufierea.

În crepuscul ceața îmi devenise soră  
plutind pe fața mea  
și oferindu-mi din când în când  
un sărut de dragoste.

CHRISTINA FUCHS-ARTHUR

REALITATE <sup>7</sup>

Lumea mea este o reflectare a unui heleșteu  
unde ramuri înoată tainic în apă  
unde sunetul este subteran  
și râsul ca o bolborosire  
unde lumina și umbra se joacă împreună

Lumea mea este întoarsă pe dos  
dar cu ochiul mintii  
eu pot uneori să văd clar  
înaltul din cer

Lumea mea este o imagine, albastră și verde  
în sunet murmurat  
razele soarelui strălucesc nestingherite  
și picăturile stropilor de apă  
și dușul luminii  
sunt spumă și scânteie pe pielea mea  
și descumpănesc  
străinul sau trecătorul  
fiindcă prea se gândește  
că lumea lui zace sub pământ  
și încet se scufundă în adânc.

V. S. SKANDA PRASAD (India)

EXPLOZIE <sup>7</sup>

Plină de zâmbet  
Ea mi-a dat un manifest  
Și apoi a râs!  
Am implorat-o  
Să nu explodeze.

V. S. SKANDA PRASAD

AȘTEPTARE <sup>17</sup>

Doctorul a vrut  
Și-a așteptat  
Dar pacientul  
N'a mai venit

V. S. SKANDA PRASAD

REÎNTINERIRE <sup>7</sup>

Când frica își îndreaptă privirea pe furiș  
Mă îmbolnăvesc, mă simt fără speranță și ajutor  
Plăcerea vieții o pierd  
Neobosite gânduri îmi încearcă puterea  
Valurile confuziei mă izbesc;  
Marte, spiritul meu,  
Eu sunt jos inert  
Dar apoi se ridică o voce  
Vorbind din străfundurile  
Inimii mele;  
Ușor de la neviață  
Din nimic mă ridic  
Ies afară, caut  
Realitatea îmi zâmbește  
Și o privesc insistent  
Orizonturi deschid fără sfârșit  
Unde este dulcea mea stea?  
Gata! O găsesc  
Deasupra văzduhului  
Dulce stea a SPERANȚEI  
Și-mi aflu calea  
Recâștig; da, câștig  
Retrăiesc iarăși.



**C. K. SHREEDHARAN (India)**

PERLE DE ÎNȚELEPCINE <sup>18</sup>

Perle de înțelepciune cad din adâncul ocean al Dragostei,  
Din enorma Perlă Stridie, Suflete Încarnate.  
Tăcute gânduri adânci, acestea meditează  
Și scot perle excelente pentru folosul oamenilor.

Scopul acestui măreț suflet este pacea lumii, fericirea;  
Prin meditație profundă se realizează și aduc rezultate  
strălucitoare...  
Sree Khrishna, Budha, Christ, Mohamed Nabi și alții  
Au fost asemenea Perle Stridii, care au dat lumii  
neprețuite bijuterii.

Produs al lor, perlele de înțelepciune au fost deosebit de  
fermecătoare  
Și făcute spre a fi adorate de toate rasele ființei umane.  
Dacă fără săbuință, ca în jocul copiilor cu pietre, sunt  
aruncate  
Pierderea se va răsfrânge asupra întregii lumi, dar nu  
asupra Perlelor ori  
Reîncarnatilor.

**SAILENDRA NARAYAN TRIPATHY (India)**

INIMA POMULUI, ZÂMBET AL GÂNDACULUI ȘI OCHIUL FEMEII <sup>7</sup>

Când cineva plânse groaznic în întuneric  
Am vrut foarte mult să-l consolez  
Atunci am realizat că eram de fapt eu  
Pisicile se sălbăticeau în ploaie  
M'am dus la inima pomului  
Pomul sângera dragoste  
Sânge pe petale, asemenea ochilor de curcubeu,  
Gândacii zâmbiră  
Ei, în mod vizibil, erau mișcați de versul meu  
Am uitat figura surorii tale  
precum și lunile și anii  
în afară de chipul tău, când te-ai căsătorit  
Erau închiși  
Sub cerul ud  
Am dormit ca un copil sugând  
aroma de la sfârscul de flori ale nopții.

SAILENDRA NARAYAN TRIPATHY

ORBUL CÂNȚA <sup>7</sup>

El cânta când trenul nostru se opri  
Muzica din craterele ochilor săi curgea  
Păsările moarte au înviat  
Și zburară spre văzduh  
Soarele ne inundă sub pânțele noastre  
Florile au explodat ca un astru de hârtie  
El cântă  
Cântecul  
Ne-a spălat în alb  
Cu sângele lui.

Noi deveneam nemuritori  
Dumnezeu murea în extaz  
El cânta mereu.

SAILENDRA NARAYAN TRIPATHY

RUG FUNERAR <sup>19</sup>

Și luminile s'au stins  
Când ședeam pe terasă  
De cuvinte fiindu-ne frică  
Departa unul de altul  
Și acolo ardea  
Rugul, cu o ferocitate înceată  
Mistuind tot ce mai rămăsese.

Ai gemut surd  
Și ai privit înspăimântată  
Dar frumusețea am văzut-o  
Ferecată în inima  
Focului. Noi am ars amândoi  
Și am ars atât de înalt pe  
Rug, cu o ferocitate înceată  
Mistuind tot ce mai rămăsese.

SAILENDRA NARAYAN TRIPATHY

PISICA PE ACOPERIȘUL DE TABLĂ FIERBINTE <sup>19</sup>

Ce știi tu iubito  
Cum eu mor aici  
În nopțile ce trec fără somn  
În lunile ce trec neîncetat  
Stelele sclipesc toată noaptea  
Precum copiii nervoși ce nu pot dormi  
Și privesc prin cuverturile găurite  
    Stropii de rouă cad precum lacrimile  
    Ale cui lacrimi, iubito, poți ghici?  
    Pământul însetat le bea  
Eu sângerez în negură  
Și noaptea bea picăturile  
Pe o hârtie curată îți desenez buzele  
Și beau puțin foc din rărunchii tăi  
Ce este agonia? m'ai întrebat într'o zi  
Acesta, iubito, este răspunsul  
Sângerând până tu înmugurești  
    ca un trandafir al dragostei.

**HELLE BUSACCA (Italia)**

SECERIȘUL <sup>20</sup>

Angoasa este tot aceeași din timpuri  
imemorabile, o casă ce n'o regăsești  
iar dacă o găsești e ocupată de străini  
o închisoare, o celulă  
o fugă lungă prin subteranele  
umede, știind că vei fi prins din nou,  
o avansare printre zidurile  
ciclopice din aula unui tribunal  
unde nu știi de ce  
dar știi că vei fi condamnat la moarte  
o aranjare pentru a descoperi modul  
evadării, însă tocmai vin să te ia  
la locul execuției  
și te trezești deodată,  
prietenii mei suferinzi de psihanaliză  
vor zice că este un progres  
de când aveam 18 ani, atunci  
simțeam că îmi ațâță focul rugului  
sau ca de la o masă de tortură  
eram azvârlită sus pe cer  
nu mă puteau ajunge.

Atunci aveam aripi  
acum nu mă arunc spre  
un corp abandonat, mă învârtesc  
în fiecare noapte cu meandrele sale  
și acesta e secerișul vieții  
care merge mână'n mână, tot mai îndărăt.

HELLE BUSACCA

CÂMPUL DE JOC <sup>20</sup>

"Sunt perturbat de prea multe lucruri"  
Vittorio Sereni 26.01.83.

Jocul s'a sfârșit. Vino, du-te.  
Cineva ia copilul de mână  
în timp ce se află între alții care fug  
nu contează dacă într'o fundătură sau grădină  
Pentru ceilalți ca la început jocul continuă  
precum apa ce acoperă  
piatra care se scufundă  
Vi-no, du-te.  
Dar nu erai obosit în finalul  
acelei lupte monotone cu ceva  
care "nu se întorcea"; de aceea  
trebuia să continui ca într'un amestec  
Tu probabil de când avansaseși,  
ai greșit într'o anumită mișcare  
uitată; tovarășii măcar nici nu s'au sinchisit,  
poate erau satisfăcuți:  
pentru asta n'au avut timp decât să se întrebe:  
s'a dus? Și s'au înrăit  
mai mult ca niciodată.  
Tu de atâta patimă  
îți rodeai sufletul, dar apropierea  
nu era permisă în acest contest, ori te descalificai.  
Și atunci jocul s'a sfârșit.  
Vino, du-te. Ceilalți creadă ce-or crede.  
Simțeam inima ta cum e asfixiată,  
gâfâiala pe jumătate. Era aceasta,  
care te "perturba".  
La limită,  
poate acum o poartă s'a deschis.

HELLE BUSACCA

CĂPĂSTRUL <sup>20</sup>

Istoria e o falsificare  
nu știu a cui este istoria  
și nici despre ce  
și dedesubtul cui și ce anume  
nici chiar teama nici durerea nu-s realitatea căreia să-i  
răspundă

Tu spui: "s'a făcut un om  
din trecutul lui"  
Dar nu este, nu există  
trecutul nicăieri, nu-l atingi  
și nu-l vezi  
Însa te poți consola că solidul  
și concretul există și au nume, carte de identitate  
certificat de stare civilă și cetățenie, pașaport și alte  
diferite  
nerealități care îngrădesc florile computerelor

Imaginează-ți Polinezia necivilizată înaintea lor  
și boșimanul care zice antilopei moarte: "iartă-mă  
bună vânătoare a zilei, că eu sunt antilopa și tu  
boșimanul"...  
Este al Americii templul aștrilor solului pentru  
Pieile Roșii  
când se dăruie pe el însuși Marelui Spirit  
spus în somn.  
Însă te poți consola că dimpotrivă aici pe fișele  
de taxe ești un individ cu orice  
miruire pe care nimeni altul n'o are la fel  
chiar dacă spui  
în registrele lor fără valoare când vei fi murind  
Unde ar putea să le arunce.  
De la scâncet până ce explodează căpăstrul și-ți taie gâtul  
și apoi se vorbește rău de Gestapo.



HELLE BUSACCA

PETALE <sup>20</sup>

Cărțile se răsfiră ca florile  
cu petale puțin îngălbenite câteodată  
mâine cuvintele vor fi  
înregistrate pe bandă de plastic  
indestructibilă, în sfârșit  
cum pretinde gloria  
atenție, nu cea a poezilor:  
ci a actorilor și a oratorilor.

Se vor îndopa  
tinerii din scurgerea orgasmului lor  
bătând toba cu picioarele și mâinile înghesuți la stadion  
și în sfârșit gorila cu boxa mare  
când se ambalează sunând din toți rărunchii  
de restul nu vor ști nici nu vor putea căuta  
să-și imagineze măcar în somn  
timpul de altădată deja Prostit  
deoarece cărțile se răsfoiesc ca și trandafirii.

HELLE BUSACCA

TV  
(concerte de urlători) <sup>20</sup>

"Urechea umană nu era făcută,  
tu zici, pentru anumite frecvențe".

Dar eu spun că se nasc adaptați  
încă din pânțelele mamei lor  
aici e muzica de neînlocuit deja  
spălarea creierului ce-o face televiziunea  
fără să mai vorbim de revistele reproduse mecanic.

Vin sus  
adaptați de reziduri și petrol  
plămâni la proba de bariu, restul  
precum microbii și virusurile, impuritățile lor contra  
pisicuțelor  
și ele adaptate.

Și chiar mă doare  
că schimbarea stelei polare n'o voi vedea.

HELLE BUSACCA

TV

(sarbătorile Barozilor de-a lungul fluviului Zambezi) <sup>20</sup>

Ah, odihnește Africa neagră  
fabuloasă în regale  
culori și în minunate  
coloane, corpuri de un abanos cizelat  
nu te prinde în delirul de a masca  
în coșurile sobelor roboții albi,  
nu renega superba ta  
aristocrație de milenii  
ci perpetuează tam-tam-urile tale,  
și trimite mesaje prin trunchiurile pădurilor tale,  
nu-ti vinde, vai, pentru un blid  
de linte, imperiul tău.

HELLE BUSACCA

TV  
(redivivo anii '40) <sup>20</sup>

Cum s'a dus viața noastră,  
pierdută, irosită  
și totuși întotdeauna minunată  
anii '40, '40  
când era tânăr tatăl nostru  
când eram noi băieți,  
și suntem deja în optzecișicinci,  
eu aici în vârtoare, tu cine știe unde ești.

HELLE BUSACCA

TV  
(oase de dinozauri) <sup>20</sup>

Poate, erau numai leșuiți  
Timpul în fond e oboseală  
a tuturor oaselor, a tuturor celulelor,  
a tuturor atomilor,  
care te încercuiește și te pierde în ceață  
în praf și în zăpadă  
în bobocii iasomiilor  
în paharele de aur "forsytie"  
într'o altă lume unde  
nu a călcat picior de om.

HELLE BUSACCA

PLÂNGERILE TV (ale primitivilor)  
și laudă avortului <sup>20</sup>

Dimpotrivă când voi dispărea eu  
nu va plânge chiar nimeni  
nu va plânge nimeni acel plâns care la un moment dat  
ni se cerea pentru că eram atât de proști  
dar cândva am plâns timpul până la cenușă  
și am gravat în piele cicatricile pe care nici un fel de  
chirurgie plastică  
nu le poate scoate; nu suntem făcuți  
să suportăm altora caracterul nostru  
deșirat și frustrările  
și falimentele și frica  
și complexe de vinovăție injectate de părinți  
și adevăratele remușcări  
și mișelia care dezlănțuie  
fiara, nu devenim victimele  
utopiilor din nenorociții ani fizici și voința  
noastră de putere, semn al neputinței, și ce este mai rău  
ademenirile noastre de a nu găsi un motiv valid  
de trai și un pretext de a umple golul,  
n'ar fi suportat nimeni spectacolul  
mizeriei noastre, greutatea, prăbușirea  
catastrofele mizeriei noastre  
și astfel dansați toți  
dansați toți pe pulberea mea când voi dispărea.

HELLE BUSACCA

BARCA VISURILOR <sup>20</sup>

...și atunci, pe urmă, în noapte,  
am pictat barca visurilor  
barca de culoarea vinului  
care acostează dintr'o mare divină  
la o insulă de culoarea vinului  
plină de copaci cu umflături de vin  
pe un râu în amurgul de culoarea vinului  
și este acolo, ne așteaptă încă,  
barca, ce nu poate fi atinsă, deși este atât de aproape

HELLE BUSACCA

SĂRBĂTOAREA <sup>20</sup>

lui Alberico Sala

ce rămâne de la sărbătoare  
- vezi că te aniversăm -, spune alberico,  
aici pe masă în casa Annastellei  
în marele vas de cristal  
la milano, sunt câteva stele veștejite  
și cu muguri putrezi  
care nu se mai deschid  
din acei glorioși crini de aur și flamă  
- de gladiole nici o urmă -  
se pierd fețele văzute  
o singură dată din întâmplare erai tu  
șezând în curtea unei căsuțe  
purpurie strălucitoare  
între sute și sute de lucrători  
între ei și surâzând beai încet  
un vin proaspăt alb și gândeai  
la tot ce s'a dus demult  
- s'a dus fără să fi avut nimic -  
așa cum ar fi nu știu cum  
pentru alții sărbătorile lor,  
pentru mine sărbătoarea mea are un gust amar.



HELLE BUSACCA

OPRIRE LA MILANO <sup>20</sup>

"Da, golul și tăcerea, da Tao -  
zice Kuang-tsi - da", conștient  
că totul e metamorfoză continuă  
și astfel și contrariul său -

dar tu dacă știai ce-i tăcerea  
înainte să te fi născut, desigur  
că ai fi uitat acum  
bântuită de aceste îngrozitoare  
mugete de motoare, agonii urlate.

HELLE BUSACCA

MUNȚII ELBRUS ÎN TV <sup>20</sup>

Da, era în '54  
și coboram în salturi de pe coline  
de la Fiesole la Campo-di-Marte  
eu și prietena mea, nu era drum  
nici sârmă ghimpată sau bariere  
numai primăvara  
cu lalele de toate culorile  
sute și sute de povârnișuri  
de iarbă și de măslini.  
Ezitanți  
culegeam câteva. Anul '54.

Acum la șase mii de metri  
pe munții Elbrus unde păsările  
de smaragd și zefir trec ca norii  
știi de plumbul criminalilor  
frustranți care, în locul stabilit la orice foșnet,  
pândesc caprele sălbatice la curbe  
coarne ce pasc în pace  
și lalele ale curcubeului.

**AMERICO IANNACONE (Italia)**

SINGURI <sup>21</sup>

Tot mai singuri într'o societate  
de solidaritate cu cel puternic.  
Fiecare este singur  
pe drumul infernului pavat  
de bunele intenții ale cuvintelor  
și de egoismul faptelor.  
O cale strălucind de aur  
captivantă și ucigătoare...  
Singuri în scepticismul rezultat  
singuri în răutatea dobândită.

## KATSUE KOMADA (Japonia)

### O FOTOGRAFIE <sup>1</sup>

Aici e o fotografie

Floarea soarelui în spate, un băiat privește fix înainte

Hainele lui sunt decorate cu flori: ciclamene,

Hortenzii și câțiva fluturi verzi.

Fotografia am găsit-o într'o librărie de mâna a doua

după școală în drum spre casă.

Rămăsese între filele unei cărți.

Băiatul o ascunsese demult,

și azi printr'o forță supranaturală, m'a întâlnit.

I-am dat prima sărutare

Un băiat de acum o sută de ani... și eu.

## KEY KUNIHIRO (Japonia)

DANSÂND ÎN TIGAIA FRIGĂRII <sup>22</sup>

Urmăritorul și urmăritul.  
Trăgătorul și cel împușcat.  
E în regulă.  
Nu-s mort încă.  
Ce-a văzut criminalul  
De cealaltă parte a perdelei purpurii  
De la focul pistolului.  
Ce-i iadul?  
A fost o continuă fugă spre eternitate.  
Criminal sălbatic,  
A fost eternitatea pe care-ai vrut s'o vezi  
într'o clipită?  
Nu poți nega.  
Creierul copilului continuă să se minuneze,  
căutând extazul pur.  
Nu pe o câmpie deschisă nici pe o mare deschisă.  
Ci în lumea lor plină cu putoarea decăderii.  
Este o societate în care egalitatea mărturisită  
nu rămâne niciodată în formă infimă  
Caută iubire într'o bucată de carne rară.  
Caută iubire în intestinele vomitate.  
Caută iubire în țesutul alb al creierului stropit  
în obrazul tău.  
Caută iubire în sângele proaspăt băltind pe pardosea.  
Încă nu mă predau.  
Ce este acum aici: viața și moarte  
Numai acestea două.  
Urmăritorul,  
Poți vedea viața pură?  
Divina nebunie își înalță capul.  
Mă face să râd.  
Asta-i foarte simplă.  
Este completa egalitate.  
Bucură-te de ea.  
Exact ceea ce căutăm.  
Lumea îl cheamă iad.  
Dar tu descoperi că acesta este însuși paradisul.  
Se vede că dezlănțuita frică îl face pe criminal  
să meargă și mai departe.  
N'are rost să dea înapoi acum.  
Pentru mine, care n'am fost recrutat pentru

Câmpul de luptă,  
Cel mai bine e că pot gusta  
Extazul divin adus de mirosul  
de carne proaspătă al pământului.  
De cealaltă parte a palmierului,  
Poți să-i vezi ascunzându-se.  
În spatele soarelui pe Plaja din Veneția  
Poți să-i vezi ascunzându-se.  
Râzând bătrânilor trădați întotdeauna de lume.  
Fusese alegerea mea.  
Fusese un dans nebunesc cum niciodată  
nu mi s'a mai întâmplat.  
Cel puțin,  
Precum în vara lui 1986,  
Eu nu-s încă bătrân,  
Așteptând acolo.  
În fața unui pistol straniu,  
Comunicând o teamă care te ține tremurând, și de care  
Sper să fiu împușcat.  
Arterele în brațul meu stâng se umflă purpuriu.  
Furtună de zăpadă cu probleme.  
Simt o strângere în gât. Să fie oare conștiința mea?  
O refracție începe de metal greu.  
Criminalul se grăbește prin vinele nebune.  
Atâta vreme cât își face efectul  
Egalitatea există chiar paralel cu teama.  
Pe câmpul de luptă al creierului,  
Pe câmpul de luptă al simțurilor,  
Criminalul se grăbește alături cu 300 kilometri  
pe oră.  
Este viteza.  
Adevăratul ei nume este Viteza.  
Criminalul, care niciodată n'a cunoscut neobrăznicia,  
Mă tot fugărește.  
Mă simt fericit.  
Cu un pericol sigur de 100% minții mele  
Sunt atât de fericit încât fac pe mine.  
Oh!  
Asta este realitatea.  
Jur,  
Asta nu-i o minciună.  
Continui să mă învârtesc tot mai repede.  
Curând sunt înghițit de  
O pretinsă nebunie.  
Nu vreau să mă trezesc din această deziluzie,  
Vreau doar să rămân posedat.  
Vreau doar să fiu o bucată de carne moartă

pe câmpul de luptă al sorții.  
O, doamne al vitezei,  
Te rog,  
Nu lăsa acest descurajat criminal să-și vină în simțiri.  
Pe măsură ce mă dezmoțesc  
Capul mă doare teribil.  
Detestarea de sine într'o lume de cenușiu.  
Vomitând nu-i de-ajuns să scuturi starea aceasta de pe tine.  
Detestabile Los Angeles,  
De ce sunt eu aici?  
Pentru ce?  
Iubite Los Angeles,  
De ce am făcut asta  
În subțiatul joc de sânge vărsat,  
Singurul vis ce-l văd,  
Este cel al uciderii nebunești unul pe altul.  
Fără prea mult zgomot, un vânt uscat suflă trecutul.  
Pură viață și moarte  
Taie prin semnele ochilor mei  
umbrite lacrimi.  
O, cred.  
Există viață pură și moarte.  
Acel adevăr pe care Viteza mi l-a arătat.  
Aproape sigur,  
Va rămâne cu mine până la moarte.  
Instinctul criminal începe.  
Vă spun,  
Este sfârșitul copilăriei  
Care nu se sfârșește niciodată,  
Clipirea ochilor repetându-se  
Cu înmormântări și noi nașteri.  
Vinele mele sunt tot libere,  
Astfel continuă să genereze iluzii imateriale  
Pentru mine.  
La sfârșitul copilăriei,  
Instinctul criminal începe.  
Zbierând.  
Este strigătul venelor mele.

**GOON FATT CHEE (Malaezia)**

O VOCE ÎN TRECURT <sup>1</sup>

Nu te pot atinge, nu te pot ajunge,  
Pentru tine sunt acum doar o voce în trecut:  
Vorbele tale au fost gravate pe caseta  
Minții mele, te văd încă în lucrurile ce le fac,  
În lacrimile ce le vărs, în visurile ce le visez.

Deseori în mijlocul lucrului  
Mă opresc și reflectez la spusele tale.  
Însemnătatea lor acum s'a schimbat.  
Te văd într'o lumină diferită.  
Te înțeleg și de aceea  
Lacrimile-mi curg fără rușine.

Câteodată cuvintele tale sunt pură esență  
A înțelepciunii - înțelepciune a strămoșilor  
Tu, care m'ai iubit, acum îmi poruncești  
Să las posterității această înțelepciune,  
Hai să împărțim acest secret - o fi fost vreo voce  
În trecut ale cărei nuanțe au fost înregistrate  
În caseta minții tale?

Dar mai sunt încă visuri de visat,  
Iubiri de iubit, și te voi mai întâlni  
În viitorul ce se cheamă eternitate.



**PRADEEP S. RANA (Nepal)**

PRIVIND PRIN FEREASTRĂ <sup>1</sup>

Oraşul arată imflamabil, toate liniile mute  
Casele şi străzile largi sunt pline  
Lumini schimbătoare se revarsă pe omăt  
Şi cad fulgi de nea sclipitori  
Pisica gri stând pe o fereastră unde  
O fată tânără s'a dezbrăcat  
Bunică-sa îşi opreşte respiraţia, poate un copil  
În braţele sale dă să se scoale  
Ea respiră încet şi uşor  
Copilul privind tăcut căderea de zăpadă de afară  
Uşoare becuri pe sârmă au fost prinse  
De crenguţele goale ale unui pin  
Unde cândva păsări sălbatice au şezut  
Un bătrân adăstând sub un copac mare  
Şi un autobuz roşu oprind în faţa lui  
El se uită la copilul din geam.  
Poate omul e precum fiul său ce-a murit  
De SIDA, chiar în noiembrie  
Autobuzul coteşte încet şi dispăre  
El se tot uită pe unde s'a dus.

MICHÈLE DE LAPLANTE (Québec)

SEISM <sup>23</sup>

Vai! Aceste scârțâieli sinistre!  
Obiectele răsună  
Zidurile freamătă  
Totul devine ruginiu

Falia se desprinde  
Formată din tristeți  
Și nenoroc  
Pe care deja le credeam postume

Pământul tremură și freamătă  
O, frisoane!  
Conștiința oferă discursuri  
În fața acestei necunoscute a geologiei.

Ehei! Să ieșim afară din haos  
Și să trăim numai accidentul trecutului,  
Numai secunda singură ne este dată  
În a noastră carapace de Spațiu-Timp.

Aceste tresăriri reamintesc:  
Nesănătatea materiei  
Scurtimea mizeriei  
Și numele lui Dumnezeu pronunțat  
literă cu literă.

## TRISTAN TZARA (România/Franța)

S'a vorbit mereu despre acest poet francez de origine română, care de fapt este de origine <israelită>, cum se menționează în certificatul său de naștere (Moinești, 16 aprilie 1896) pe numele adevărat SAMUELI ROSENSTOCH. Notiunea de "dadaism" nu poate fi detașată de numele său.

Născută și desfășurată la Zürich (1915-9), ca o reacție împotriva războiului și avându-i ca principali fondatori pe Tristan Tzara și Marcel Iancu, mișcarea dadaistă se mută după război la Paris (1920-3) unde se destramă, lăsând loc, și contribuind în același timp, la formarea unui curent literar: suprarealismul, inițiat de prietenul și rivalul de mai târziu André Breton.

Dar Tristan Tzara își continuă producția poetică, dealtminteri restrânsă, încadrându-se tendințelor literare ulterioare și scriind "de très beaux poèmes surréalistes" - cum îmi mărturisea Philippe Arnaud, profesor de poetică la Université de Fès (Maroc), pe vremea când predam matematică la Lycée Sidi El Hassan Lyoussi din Sefrou.

Din păcate, majoritatea criticilor au neglijat opera sa suprarealistă în favoarea celei dintâi, care l-a consacrat pentru universalitate.

În afara "Primelor poeme", scrise în adolescență pe românește, adunate și publicate de Sașa Pană la editura "Unu" din București, opera sa se întinde în spațiul francofon - încă netradusă în limba română.

De aceea vă prezentăm în traducere câteva dintre poemele sale postdadaiste (1924 - 1963):

TRISTAN TZARA

PE UN RID AL SOARELUI <sup>8</sup>

Înecați voi dimineților setea mușchii și fructele  
în licoarea crudă și secretă  
funinginea țesută în lingouri de aur  
acoperă noaptea sfâșiata de motive mărunte

la orizontul renăscut  
o draperie de apă curgătoare largă vioaie  
scârțâie un mic coeficient particular  
al amorului meu  
în poarta adesea luminată

hărțuită de dorințe ascunse  
plângătoare grăbită palpitantă  
te desfrunzești în prospecte de acorduri private  
nestatornicia apei alunecă pe corpul tău cu soarele  
prin miracolul crăpat se întrevede masca  
niciodată clară niciodată nouă  
tu mergi viața este cea care face biela să meargă  
și iată de ce ochii se răsucesc în de ce-ul lor

avantajul sângelui este strigătul vaporului  
un evantai de flăcări pe vulcan tu știi  
că venele mormântului  
au condus atâtea cântece de ardoare  
la evadare  
lumea  
o șapcă cu flori  
lumea  
un inel făcut pentru o floare  
o floare floare pentru buchetul de flori flori  
o tabacheră umplută cu flori  
o mică locomotivă cu ochi de flori  
o pereche de mânuși pentru flori  
din piele de flori ca florile noastre flori flori de flori  
și un ou

TRISTAN TZARA

SUPRAFAȚĂ BOALĂ <sup>8</sup>

El zice cântecul chiciurei infernal gâtul său este înțepenit  
coada sa este o floare din fibre de fier  
părul său este un resort capul său roză turtită  
la el totul este oxidat el gonește pe o linie  
dacă eu sunt nebun domnule crizantemă inima mea  
este un vechi jurnal saturat  
nu mă privi prea mult luminile tale vor deveni fibre de fier  
ca și scheletul copilului tău  
arborele n'are decât o singură frunză  
arborele n'are decât o singură frunză  
eu ascult pașii nebunului roagă-te privește  
calul verde atletul  
nepăsător și saltul sfântului în cristal  
metal al variațiilor de-a lungul urechilor elefanților  
prin care varsă curcubeu de sulf și flori lunulare  
tu curgi în mine multicoloră  
vene în câteva pietre  
scânteile care se deschid în pietre  
frumosul sângerează  
glod oaie  
glob  
moartea înnegrește unghiile  
mâinile tale luciferice mângâie lupoaicele și florile  
ochiul tău coace: coboară păianjenul de cupru  
așteaptă în inimă eu am niște pete atât de frumoase  
la marginile cicatricelor ca rochiile tinerelor fete  
în curcubeu de cenușă  
culorile umede hoinăresc  
bete

TRISTAN TZARA

MAREA BALADĂ  
A OBSCURITĂȚII MELE DOI <sup>8</sup>

privește părul meu a crescut  
resorturile creierului sunt gușteri galbeni care se  
lichefiază  
câteodată  
spânzuratul  
deschizătură  
arbore  
soldatul  
în regiuni mlăștinoase unde păsările se lipesc în liniște  
cavaler astral  
tapișerii faine  
acid care nu arde precum panterele în cuști  
jetul de apă scapă și urcă  
spre alte culori  
cutremure  
suferință fiica mea a nimicului albastru și îndepărtat  
capul meu este gol ca un dulap de hotel  
spune-mi încet peștii umililor tremură și se sparg  
când vrei să pleci  
nisipul  
permis-de-trecere  
dorință  
și podul rupe în al treilea rând rezistența  
spațiul  
polițiști  
împăratul  
greu  
nisip  
ce mobilă ce lampă să inventez pentru sufletul tău  
septembrie de hârtie gaz  
în imprimărie  
eu te iubesc lămâile care se umflă pe gheață ne separă  
mama mea venele mele de-a lungul seniorului  
mama mea mama mea tu aștepti în zăpadă zgribulită  
electricitat

fabulos  
disciplină  
frunzele se adună în construcții de aripi ne liniștesc  
pe o insulă și urcă precum ordinul arhanghelilor  
foc alb

LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR (Senegal/Franța)

NOAPTEA PERPENDICULARĂ <sup>1</sup>

Femeie!

Lasă mângâierea mâinilor tale  
Să se odihnească pe frunte-mi  
Mâinile tale  
Mătăsoase și aurite

Lungi palmieri  
Se odihnesc la sânul vânturilor  
Nici o mișcare  
Nici o legănare.

Tăcerea ritmică  
Tulbură ființa noastră  
Ascultați  
Ascultați silabisirea ei  
Neagră și alburie

Ascultați bătăile  
Pulsurilor negre ale Africii,  
Vârtejuri adânci  
Ale pierduților hamleți  
Negri și muți

Femeie!

Aprinde lampa  
Clară și strălucitoare  
Pune copiii în pat  
Vorbind și vorbind  
De străbunii Elisei.

Ca și noi, exilați,  
Ei n'au murit,  
Lasă râul lor seminal  
Să se piardă în nisip.

Vreau să te ascult  
În acest bordei  
Pentru umbre vizitatoare  
Ale grațioaselor suflete  
Capul meu pe sânii tăi  
Strălucitori

Ca o minge de kus-kus  
Arzând în focul de afară.  
Lasă-mă să respir  
Parfumul morților noștri,  
Să meditez să meditez  
Și să cânt  
Vocea lor vie  
Încă o dată încă o dată  
Să învăț.

Să învăț a trăi  
Înainte de a mă scufunda,  
Mai adânc, mai adânc  
Decât săritorul de la trambulină  
În somnul întunecat și profund.





(n.t.).

JUAN MONTERO LOBO "VISNU"

II <sup>24</sup>

În vârfurile furtunoase ale orizontului pierdut  
Iubita spionează trecutul îndepărtat  
Văzu pe stăpânul posesor, acum nomad.  
Domnul inimii și corpului ei  
Visează cu dama lui prostituată  
La valurile mării și pe lună plină  
În noaptea verii tragice  
Când se înalță sufletul său de diavol.

În eul său filosofic se întreba:  
Cine sunt eu? De ce m'am născut?  
Poate vântul mi-a împrăștiat sămânța  
pe roșiile câmpii castelane  
poate vântul nordestic îmi îngheață corpul.

Poate sărutul dragostei a avut  
întâlniri atavice noctambule,  
În nopți de tristeți tulburoase.

JUAN MONTERO LOBO "VISNU"

III <sup>24</sup>

Poate că spiritul emoționat m'a înnebunit  
Conducându-mi neuronii cerebrali ai Eu-lui meu.  
Acel clopot bocitor  
s'a legat de sufletul meu însetat  
pe întunericiuri oculte, în ploii torențiale  
Marte în sine a murit  
din OLIMPUL sacru zeii au protestat.

Ochii iubitei sale m'au trădat  
eteruri și poeme pastorale, sentimente  
în nopți de sinistră singurătate  
s'a desfirat părul său  
s'a dus în mare, să-și caute iubitul  
și scoicile marine  
i-au dat înapoi ecoul clar  
al bărcii celeste a iubitului  
în haosul ce se înalță.

JUAN MONTERO LOBO "VISNU"

CRED ÎN POPOR... <sup>24</sup>

I

Cred în poporul ce-și caută libertatea  
Cred în oamenii eliberați de rău  
Cred în poporul care nu se lasă înrobit  
și care caută dragostea, pacea și speranța...  
Cred în omul bun,  
detest criminalul sângeros  
Cred în lupta muncitorului  
pentru obținerea unui salariu demn,  
o bunăstare  
Cred în poporul care luptă împotriva tiraniei  
Care se manifestă în mod pacific  
Care îndepărtează dictaturile  
numai prin cuvântul și libertatea sa.  
Cred în lumea modestă a câmpului  
Cred în omul modern al orașului  
Cred în pruncul care se naște  
și în bătrânul care moare.

JUAN MONTERO LOBO "VISNU"

II <sup>24</sup>

Cred că pământul nu se va distruge  
Cred că nu trebuie să fim superstițioși  
Nici să ne fie milă, trebuie să luptăm  
Pentru ca întotdeauna pe Pământ  
să fie pace, libertate și Justiție.  
Cred că omul nu va produce  
un genocid universal,  
Cred că mințile înfierbântate  
și dezechilibrate se vor liniști.  
Cred în democrație fără libertinaj  
ca o formulă esențială,  
Cred într'o Monarhie Constituțională,  
Cred în simbolurile unei Națiuni  
Cred într'o țară întreagă,  
În tot ce se mișcă și viețuiește  
Cred că va trece criza de identitate umană.  
Cred în popor, Stâlpul Fundamental al Umanității.

JUAN MONTERO LOBO "VISNU"

ESTE ORA... <sup>24</sup>

(I)

Este ora păcii în lume  
de extrădare a rachetelor, a arsenalelor nucleare  
de a evita "Războiul galaxiilor"  
de a opri măcelul mondial,  
Este ora pruncului ce se naște,  
Este ora adolescentului care iubește,  
care declară dragoste curată iubitei sale.  
Este ora maturității omului  
Pentru a schimba schemele umane  
și ca utopiile să devină realități  
pentru ca pacea, Dragostea și libertatea  
să fie steagul întregii Umanități.  
Este ora de a se schimba fiecare în parte,  
de a respecta crezurile, ideile, religiile și celelalte,  
este ora de a conviețui în societate  
cu norme, cu legi  
cu un Rege Suveran, cu o Constituție.

JUAN MONTERO LOBO "VISNU"

(II) <sup>24</sup>

Este ora de a soluționa problemele sociale  
de a eradica foamea de pe Pământ  
Ca egalitatea mondială să devină o realitate  
de bunuri, materii, idei... de libertate.  
Este ora când fiecare trebuie să fie răspunzător  
și să colaboreze cu societatea  
de a lansa mesaje pacifiste  
de a se întoarce la Natură, la viață...

Este ora de a evita delicvența socială,  
purtările, sechestrările, omuciderile...  
cu o umanitate umană... este ora  
liderului pacifist de a trimite mesaje  
Este ora de a cânta pacea, liniștea,  
siguranța, Dragostea, fericirea.  
Este ora de a trezi Umanitatea  
și a schimba lumea în realitate...



JUAN MONTERO LOBO "VISNU"

MONOLOGURI DE PRIMĂVARĂ <sup>24</sup>

(I)

Câmpiile castelane iradiază lumină celestă  
Rândunelele reapar cu brio  
Primăvara fantezistă ne învăluie în mirosuri magice  
cu adieri dinăuntrul pământului  
câmpia toată este verde.  
Crinii-s parfumați  
Sunt îmbătat de ambianța naturii  
Unde observ uneori strălucitul cântec al păsărelelor.  
Este hrana transcendentă  
care merge dincolo de sufletul meu  
este senzația încântătoare a Naturii  
este lanțul de munți cu mantia sa albă  
în primăvara ploioasă a lui optzecișipatru.

JUAN MONTERO LOBO "VISNU"

CINE SUNT EU? <sup>24</sup>

Da, cine sunt eu? În cazul că sunt un om,  
De ce sunt om și nu animal rațional?  
Cine mi-a dat viață pământeană?  
A fost mama mea ori Ființa Superioară  
Care locuiește într'o galaxie interstelară.  
În cazul că aș fi Poetul Dragostei,  
al Naturii, al Speranței,  
al Păcii, al Libertății...  
Cine mă influențează?  
Care ființă îmi dăruie inspirația poetică?  
În cazul că nu aș fi doar materie  
Și sufletul mă incită să mor  
să îndepartez plăcerile mondene  
în cazul că cineva mă așteaptă...  
într'o mai îndepartată și ireală utopie.

**EILEEN SIRIWARDHANA (Sri Lanka)**

MOARTEA ÎN VIAȚĂ <sup>1</sup>

O păsărică a zburat în cameră  
printr'o fereastră deschisă  
Zornăind încoace și încolo  
Căutând pe unde să scape,  
Și părea speriată, ca într'o cușcă.  
El a scrâșnit printre dinți a patra înjurătură  
A ridicat mantaua grea sub care dormea  
Și-a aruncat-o asupra păsăricii.

Ea a fugit afară din cameră  
Îngrozită.

Păsărica ar fi fost făcută bucăți  
Intestinele ei, penele, ochișorii  
Ar fi murdărit pardoseala  
Pardoseala lui, oglinda lui.

El nu poate tolera intruși  
nu poate suferi murdăria  
Nu - nici măcar un minut  
Revenirea imediată la normal  
Normalul său.

Acum puteți să vă imaginați cum un prunc  
A supraviețuit între mii de morți  
Și cum ea a sucombat de milioane de ori  
Înăuntrul vilei sale strălucitoare.

VICTORIA ROTOLO DOLYNIUK (USA)

CEA MAI STRĂLUCITOARE STEA <sup>25</sup>

Te doresc  
    oriunde-ai fi  
    privind pe cer în fiecare noapte  
și găsind cea mai strălucitoare stea  
    și să știi  
că eu am gândit-o acolo pentru tine  
    să-i vezi frumusețea  
și eu  
    voi privi același cer  
    și voi zâmbi... tocmai știind  
    că și tu  
    poate ai zâmbit

VICTORIA ROTOLO DOLYNIUC

ORICUM, PRIETENUL MEU <sup>26</sup>

Oricum,  
depărtarea care a fost între noi  
nu mai contează  
când suntem împreună,  
și nici anii ce ne-au separat  
nu mai contează

Oricum,  
noi găsim un teren comun  
chiar dacă viețile noastre  
au crescut în direcții opuse

Oricum,  
noi realizăm o comuniune  
reală, căci, prietenul meu,  
te ador, și îți mulțumesc  
cu toată ființa mea

**DENNIS KANN (USA)**

PÂNZA DE PĂIANJEN <sup>7</sup>

Societatea victimizează  
individul  
Societatea ucide  
individul  
Muscă în pânza de păianjen  
Cenușăreasă -  
Rolul meu de bărbat alb  
în această "Familie neagră"

SCURTĂ ISTORIE A EVOLUȚIEI <sup>7</sup>

1. Clisă
2. Maimuță
3. Astronaut
4. Extincție

ROSEMARY CHALLONER WILKINSON (SUA)

PASĂREA PHOENIX PENTRU PACE <sup>27</sup>

Este o minune să trăiești azi -  
Bine-ai venit tehnologie! Ne-ai dat  
O nouă speranță pentru pace.

Răspândește noile, glorioasele raze  
Tuturor oamenilor de pe fața pământului,  
Pentru o nouă viață și fericire.

Neamul omenesc este în mișcare, spiritele  
Fiecărei națiuni ridicându-se din cenușă  
Să lucreze pentru pace pe planetă.

ROSEMARY CHALLONER WILKINSON

EXCITANTA VIAȚĂ DE TRĂIT <sup>7</sup>

Doamne! ce excitante  
timpuri - acestea  
în care trăim

Națiuni se ridică  
să-și ocupe în mod egal locul  
între noi.

Fiecare să lucreze cu mare eficiență  
în muncă  
obținând roadele vieții

Rupându-și lanțurile  
națiunile ating marele spirit  
de armonie, dreptate și justiție.

Universul vede libertatea trecând  
înalta evoluție conștiincioasă  
și conducând înfloritor către secolul 21.



ROSEMARY CHALLONER WILKINSON

ÎN VECHEA ROMĂ <sup>7</sup>

O pasăre cânta  
la geamul meu afară  
Să mă trezească în zori

Și eu leneveam  
În această fericire  
aici, în vechea Romă.

Voi merge  
pe unde a mers Petru  
și pe unde a vorbit Pavel

Și în chinuri au suferit?  
A fost numai ieri  
Și retrăiesc acestor întâmplări.

## MONTRI UMAVIJANI (Thailanda)

### DANS COSMIC <sup>1</sup>

Religia s'a născut  
din dansul în care te miști  
în cerc fără să-l rupi  
fără să'l treci.  
La fel și istoria.

### DANSUL BUDIST <sup>1</sup>

Am avut o emoție  
dansând din corp, narând la fel!  
și ispitele date lui Buda  
Venindu-ne înapoi.

### IUBIREA <sup>1</sup>

Iubirea mea niciodată nu se va împlini  
din melodia vieții  
care începe când dansul s'a sfârșit.

### UN TESTAMENT <sup>1</sup>

Eu de asemeni trebuie să trec  
prin Punctul Tăcerii  
unde toate timpurile sfârșesc  
și dansul odihnește veșnic  
în bronz și pietre.

## JOSÉ RÍOS (Uruguay)

### MĂSCĂRICIUL <sup>28</sup>

Banchetul decurge în toată splendoarea sa  
Zgomotos se ciocnesc cupele de cristal ale mai-marilor zilei  
Domnul și ale sale curtezanе îs doritori de noi plăceri  
în urgia lor.

Pentru distracția comesenilor  
De îndată apare măscăriciul...  
Vocile festivilor amuțesc  
să asculte monologul...  
ce-l desfășoară dizertantul.  
Gesticulează și vorbește cu elocvență  
Pe teme ce-i incumbă domeniul său  
filozofează, moralizează, pactizează,  
politizează, ironizează și gastronomizează.  
Este intelectualul care fletează  
vanitatea bogaților.  
Bufon a cărui retorică sofisticată  
justifică abuzurile dragostei  
Dar dezgustul încrețește fruntea  
domnului, care - parcă încheind farsa -  
adună de pe masă unele frimituri  
din fața podiumului.

JOSÉ RÍOS (Uruguay)

NOU SUFLET <sup>28</sup>

Ce se pierde în uitare  
adun totul în drumul meu...!  
Am lăsat trecutul în locul rămas,  
și nu mai pot spera nimic  
de la ziua de ieri...!

Urme de amintiri goale  
sunt în vechea mea valiză.  
Acum este ora de a construi,  
o nouă fervoare de a exista.  
Departate sunt cele trăite...!

Fericit este omul care se trezește  
în fiecare dimineață cu un nou suflet...!

A L T E T R A D U C E R I

TERESINKA PEREIRA (Brésil/É.U.)

1992 - 1993  
CETTE JOURNÉE <sup>29</sup>

Nous devons capituler  
devant l'Ange de la Paix!

Notre Monde est tellement bon  
comme le vin vieux dans une tasse d'or.  
Qu'on le maîtrise mieux!

De la distance  
l'Ange de la Paix  
nous envoie des messages  
avec des sons de cloches  
qui nous amènent tous  
dans le même rêve

De la hauteur des plus  
anciennes étoiles, nous faîtons  
cette journée et nous rappelons  
qu'en dépit de n'importe quoi  
la Paix est encore possible.

OCTAVIAN GOGA (Romania) <sup>30</sup>

Our ancestors never die  
They still fight their war with us.  
Their bones are long gone, dust,  
But their fight with us not over  
This ancient hate is spread  
From father to father, from mother to mother.  
And now from beyond the grave  
They still call us to one more judgment.

## A D D E N D A

<sup>1</sup> Traducere din engleză, din antologia lirică "World Poetry", editor Krishna Srinivas, Madras, India, 1995.

<sup>2</sup> Traducere din franceză, din volumul "La Violence et David", de Raymond Bettonville.

<sup>3</sup> Traducere din portugheză, din volumul de poeme haiku "Natural, Afetivo, Fragil", de Alcides Buss, Florianopolis, 1992.

<sup>4</sup> Traducere din portugheză de Teresinka Pereira și Florentin Smarandache, iunie - iulie, 1993, din volumul "Kaleidoscope", de Maria do Carmo Gaspar de Oliveira.

<sup>5</sup> Traducere din portugheză de Teresinka Pereira și Florentin Smarandache, iunie - iulie, 1993, din antologia "A Hora da Graça", de Elizabeth Renno, Academicas da AFAMIL, Coordonatoare Livia Paulini, Belo Horizonte, 1991.

<sup>6</sup> Traducere din engleză; publicată în revista "Meridian", Editor Marian Barbu, Craiova, 1992.

<sup>7</sup> Traducere din engleză.

<sup>8</sup> Traducere din franceză.

<sup>9</sup> Adaptare din franceză, din volumul "Poèmes/de/ Paris/et/d'Ailleurs", de Pierre Calderon, Ed. L'Alcyon, Istambul, 1990.

<sup>10</sup> Adaptare din franceză, din volumul de versuri "2001 - La Poésie!", de Jacqueline Delpy, Ed. Pinson, Les Sables-d'Olonne, 1991.

<sup>11</sup> Adaptare din franceză.

<sup>12</sup> Traducere din franceză, din volumul "Souvenirs d'un temps d'oubli", de Pierre Günst-Horn, ilustrații de Éliane Giroud, Éditions Arcam, Paris, pp. 155, 149, 147, 1991.

<sup>13</sup> Traducere din engleză, din placheta "Fingers of light for gloomy ways", de Claude LeRoy, Inter-Noréal, Caen, Franța, pp. 4-5, 1989, poemul "Single confidence"; publicată în antologia de autor tradus în diverse limbi "Poèmes" de Claude LeRoy, Inter-Noréal, Caen, Franța, pp. 12, 17, 1992.

<sup>14</sup> Adaptare din franceză, din revista "Noréal", Editor Claude LeRoy, Caen, Nr. 81, p. 7, februarie 1991.

<sup>15</sup> Traducere din franceză, din volumul "Marjan Circus", de MARJAN, 1978; publicată în foaia volantă "Le Bouc des Deux-Sèvres", Editor Marjan, Niort, Franța, Nr. 196, iulie 1990.

<sup>16</sup> Traducere din franceză, din placheta "Poèmes", de André Peragallo și Teresinka Pereira, prezențați de Jean-Paul Mestas, Étienne Parize, Froissy, Franța, mai 1989.

<sup>17</sup> Traducere din engleză, din volumul de poeme "Moving Horizon", de V. S. Skanda Prasad, Mangalore, India, 1991.

<sup>18</sup> Traducere din engleză, din volumul "Pearls of Wisdom", de C. K. Shreedharan, p. 1, 1991.



<sup>19</sup> Traducere din engleză, din volumul "I am Phallic God and other poems", de Sailendra Narayan Tripathy, Poesie Publications Anant Nagar, Berhampur, Orissa, India, 1989; publicată în revista "Meridian", Editor Marian Barbu, Craiova, 1992.

<sup>20</sup> Traducere din italiană, din volumul "Il libro del risucchio (1980 - 1990)", de Helle Busacca, prefață de Alberico Sala, Bologna - Ferrara - Milano, 1990.

<sup>21</sup> Traducere după versiunea franceză a lui Paul Courget.

<sup>22</sup> Traducere din engleză, din volumul "Poet and Killer", de Key Kunihiro, Alix & Book House Boys, Tokyo, 1993.

<sup>23</sup> Traducere din franceză, din placheta "Poèmes à deux temps", de Michèle de Laplante, Éditions de la Tombée, Montréal, p.3, 1991.

<sup>24</sup> Traducere din spaniolă, din volumul "Visnusianismo", de Juan Montero Lobo <Visnú>, Editura Cardeñosa, Vigo, Spania, 1990.

<sup>25</sup> Traducere din engleză, din volumul "Great American Poetry Anthology", Editor John Campbell, World of Poetry Press, p. 485, 1988.

<sup>26</sup> Traducere din engleză, din antologia de poeți americani "New Voices", p. 175, 1985.

<sup>27</sup> Traducere din engleză, din volumul "New Seed", de Rosemary Challoner Wilkinson, Pul-Star Publishing Co., SUA, 1990.

<sup>28</sup> Traducere din spaniolă, din volumul "Mangrulllos/cuadernillo poetico", de José Ríos, Edito: Hoja Literaria <Mi Artículo>, 1989.

<sup>29</sup> Traducere din engleză în franceză.

<sup>30</sup> Adaptare din română în engleză.

C u p r i n s

P O E M E   T R A D U S E   D I N   A L T E   L I M B I  
Î N   R O M Â N E Ş T E

Joy Beaudette Cripps (Australia)  
Peste podul Vardarului - Skopje

Raymond Bettonville (Belgia)  
I (Violență și David)  
II (Violență și David)  
III (Violență și David)

Overnak C. Antoine Adonh (Benin)  
Ritualul împărăției păcii

Alcides Buss (Brazilia)  
Haiku

Maria do Carmo Gaspar de Oliveira (Brazilia)  
Republica de... homosexuali

Elizabeth Renno (Brazilia)  
Pace în România

Teresinka Pereira (Brazilia/SUA)  
Fiu găsit  
Vacanță plăcută  
Roberto  
Che Guevara  
Impresii  
Doar cuvinte

Noah Chang (China)  
Monologul lui Venus fără mâini

Li Zhi (China)  
Nu contează

Byung-Hwa Cho (Corea)  
Frontieră finală

Abdel Aziz Sharaf (Egipt)  
Hadith-ul exilului

Ginette Bonvalet (Franța)  
Liniștea  
Pierre Calderon (Franța)

Moment de neliniște  
Terasa mea cu frunze...

Paul Courget (Franța)  
Parfumul absenței

Jacqueline Delpy (Franța)  
2000  
Artă și lumină

Pierre Günst-Horn (Franța)  
Haiku (I)  
Haiku (II)  
Haiku (III)

Claude LeRoy (Franța)  
Simple coincidențe  
\*\*\*

MARJAN (Franța)  
Motiv  
După numărul său...  
Circ  
Înainte de a se spânzura  
Moartea unui acrobat

André Peragallo (Franța)  
Drumurile mării  
Poet nenăscut încă  
Artă poetică  
Cuvintele  
Copilul captiv  
A picta

Adrienne Savatte (Franța)  
\*\*\*

Tijan M. Sallah (Gambia)  
Bătrânul

Christina Fuchs-Arthur (Germania/SUA)  
Conexiune  
Realitate

V. S. Skanda Prasad (India)  
Explozie  
Așteptare  
Reîntinerire

C. K. Shreedharan (India)  
Perle de înțelepciune

Sailendra Narayan Tripathy (India)

Inima pomului, zâmbet al gândacului și ochiul femeii  
Orbul cânta  
Rug funerar  
Pisica pe acoperișul de tablă fierbinte

Helle Busacca (Italia)

Secerișul  
Câmpul de joc  
Căpăstrul  
Petale  
TV (concerte de urlători)  
TV (Sărbătorile Barozilor de-a lungul fluviului Zambezi)  
TV (redivivo anii '40)  
TV (oase de dinozauri)  
Plângerile TV (ale primitivilor) și laudă avortului  
Barca visurilor  
Sărbătoarea  
Oprire la Milano  
Munții Elburs în TV

Amerigo Iannacone (Italia)

Singuri

Katsue Komada (Japonia)

O fotografie

Key Kunihiro (Japonia)

Dansând în tigaia frigării

Goon Fatt Chee (Malaezia)

O voce în trecut

Pradeep S. Rana (Nepal)

Privind prin fereastră

Michèle de Laplante (Québec)

Seism

Tristan Tzara (România/Franța)

Pe un rid al soarelui  
Suprafață boală  
Marea baladă a obscurității mele doi

Léopold Sédar Senghor (Senegal/Franța)

Nopatea perpendiculară

Juan Montero Lobo <Visnú> (Spania)

Visnusianismul (I)  
Visnusianismul (II)

Visnusianismul (III)  
Cred în popor (I)  
Cred în popor (II)  
Este ora... (I)  
Este ora... (II)  
Monologuri de primăvară (I)  
Cine sunt eu?

Eileen Siriwardhana (Sri Lanka)  
Moartea în viață

Victoria Rotolo Dolyniuk (SUA)  
Cea mai frumoasa stea  
Oricum, prietenul meu

Dennis Kann (SUA)  
Pânză de păianjen  
Scurtă istorie a evoluției

Rosemary Challoner Wilkinson (SUA)  
Pasărea Phoenix pentru pace  
Excitanta viață de trăit  
În vechea Romă

Montri Umavijani (Thailanda)  
Dans cosmic  
Dans budist  
Iubirea  
Un testament

José Ríos (Uruguay)  
Măscăriciul  
Nou suflet

#### A L T E T R A D U C E R I

Teresinka Pereira (Brazilia/SUA)  
1992-1993 / Cette journée

Octavian Goga (România)  
Our ancestors never die